Ⓘ Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 297.IT.809.0

TOP 620 N

(Tipo SK 297 : + . . 01001)

EUROTOP 620 N

(Tipo SK 297 : + . . 01426)

Andanatrice

Chassis Nr.

Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pottinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

Ⓘ

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte X

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

Simbolo-CE

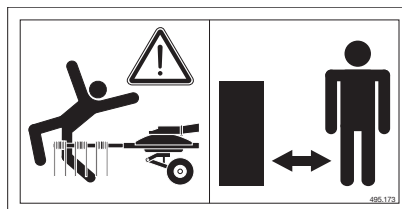
Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Significato dei segnali di pericolo

Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azionamento.

Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

Dati Tecnici

TOP 620 N **(Tipo SK 297)**

No. dei girelli	2
No. dei bracci per girello	20
Numero totale dei denti doppi	60
Regolabilità in altezza	manovella
Larghezza di lavoro (m)	6,05
Larghezza dell'andana (m)	1 - 1,4
Larghezza macchina in posizione di lavoro (m)	6,05
Larghezza di trasporto chiusa e con i bracci dei denti staccati (m)	2,70
Lunghezza (m)	3,25
Altezza in posizione di lavoro (m)	1,38
Altezza di stazionamento (m)	2,78
Larghezza della corsia per girello (m)	1,31
Fabbisogno KW-(PS)	a partire da 51 (70)
Rendimento in area fino a (ha/h)	7
Protezione sovraccarico trasmissione snodata	900 Nm
Peso senza albero cardanico (kg)	770
Numero giri azionamento (U/min)	540
Numero dei giri del girello fino a (U/min)	63
Gomme	15x6,00-6
	4 Ply rating
Pressione d'esercizio nei pneumatici	1,2 bar
Rumorosità continua	<70 dB(A)

Dotazione a richiesta

Gomme 16x6,5-8
4 Ply rating

- Guarnizione tabella di segnalazione retrostante
- Fermo per i denti
- telo (vedere le istruzioni per il montaggio)
- Limite per l'abbassamento mediante catene

Dati non impegnativi

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

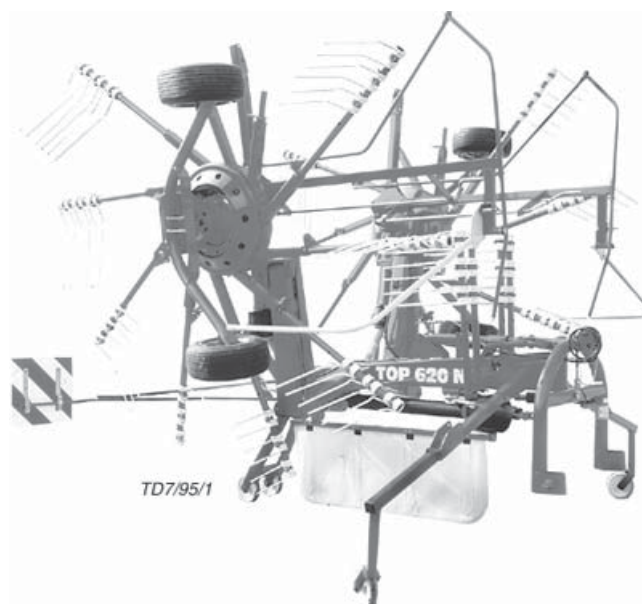
Uso regolamentare del ranghinatore

Il ranghinatore **EUROTOP 620 N** è destinato esclusivamente all'impiego per lavori agricoli:

- Per voltare, rigirare e falciare il foraggio fresco, il foraggio secco. il foraggio insilato, il foraggio disidratato e la paglia.

  Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

  Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo della macchina possa considerarsi regolamentare andranno rispettate anche le condizioni di manutenzione in generale e le manutenzioni periodiche prescritte dalla casa produttrice.

Modalità corretta di caricamento

Rispettare le avvertenze di sicurezza riportate in appendice!

Utilizzo appropriato: Vedere il capitolo "Dati tecnici".

- Rispettare inoltre i limiti di potenza del trattore utilizzato.

Trasporto su strada

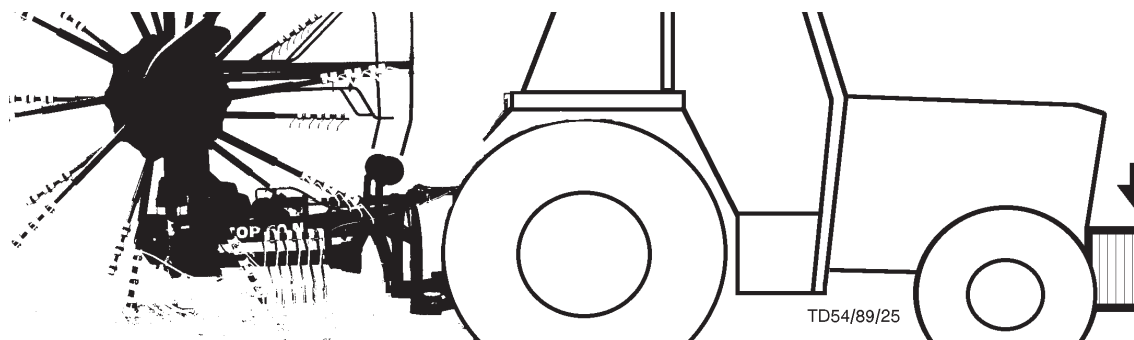
- Rispettare le norme previste dalla legislazione del paese interessato.

Norme per la percorrenza su strada:

Per potere sterzare adeguatamente le ruote anteriori del trattore non devono essere troppo alleggerite dall'attrezzo agganciato. Applicare eventuali pesi di zavorra!

Per ogni zavorramento si richiede almeno il 20 % del peso a vuoto del trattore come asse anteriore a vuoto rimasto.

Le norme di legge per la RFT sono riportate nel foglio d'istruzioni per il montaggio dell'attrezzo portato.

Il Codice della Strada prevede inoltre che tutti gli attrezzi portati debbano essere dotati di proiettori retrostanti, cartelli di segnalazione e/o illuminazione.

Montaggio al trattore

Indicazioni per la sicurezza:

(vedi allegato A1 "Dati generali + per La Vostra sicurezza")

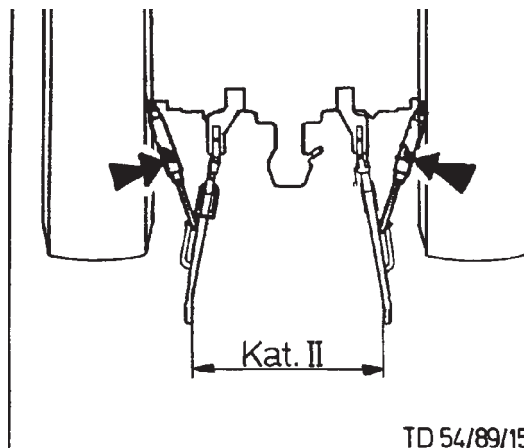
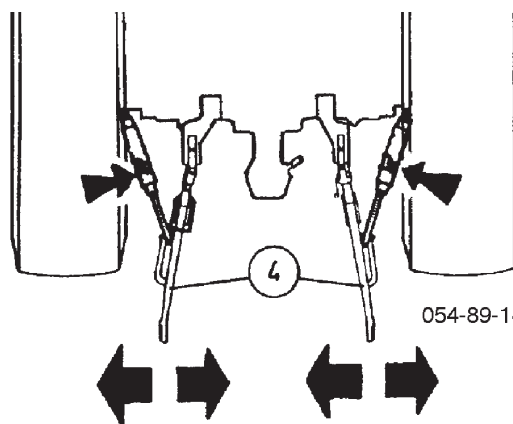
Prima di usare l'attrezzo per la prima volta occorre verificare la lunghezza dell'albero cardanico ed eventualmente adattarla.

Per la percorrenza su strada:

(vedere CAMBIO IN POSIZIONE DI TRASPORTO)

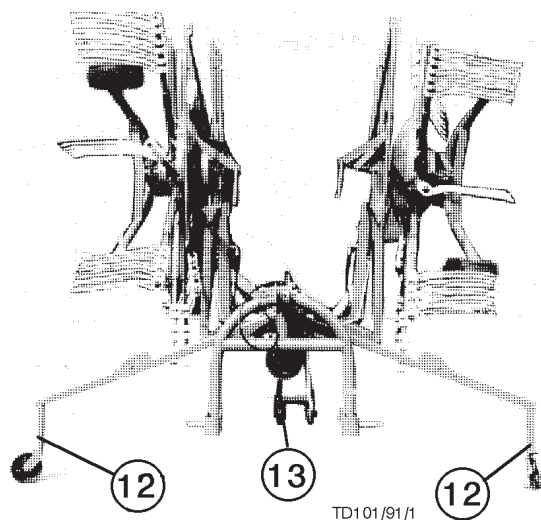
Montaggio al trattore:

Agganciare l'attrezzo al gancio a tre punti cat. II

Fissare il braccio idraulico sottostante (4) in modo che l'apparecchio non possa sbandare lateralmente.

Fissare il tubo idraulico al trattore

Per prevenire incidenti prima di alzare la macchina a lato è necessario staccare la presa di forza ed attendere che il girello si sia arrestato (vedere il cambio in posizione di trasporto)

Parcheggio dell'attrezzo

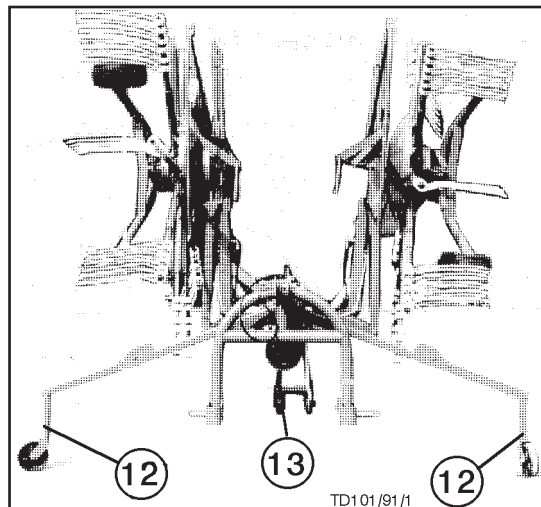
- Appoggiare la macchina solo sul supporto anteriore (12) e posteriore (13).

Cambio in posizione di trasporto

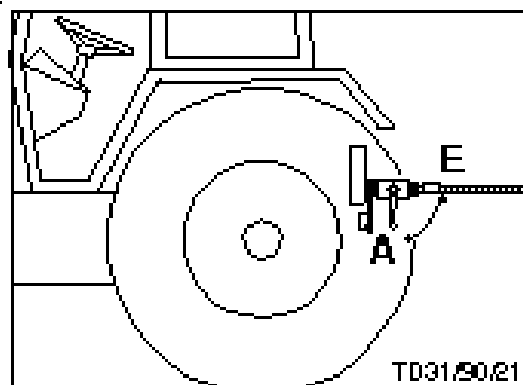
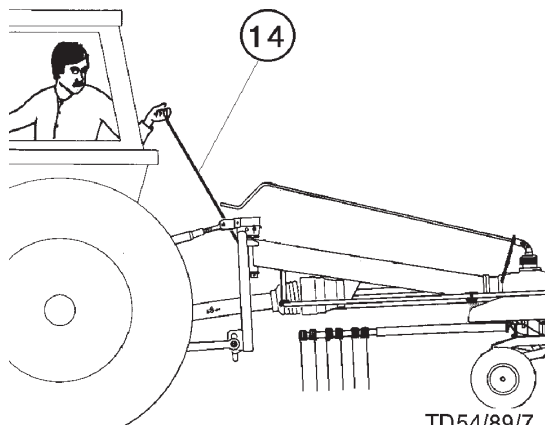
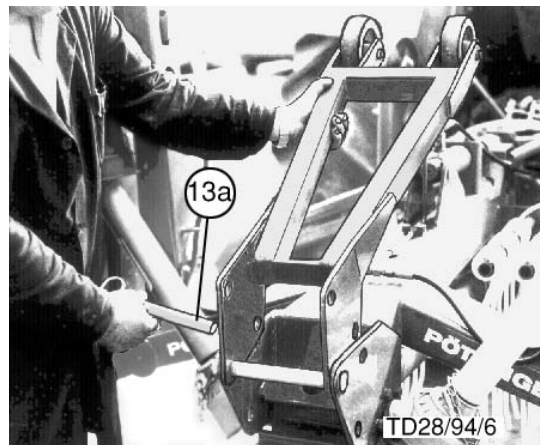
Cambio di posizione con i girelli chiusi in posizione di trasporto

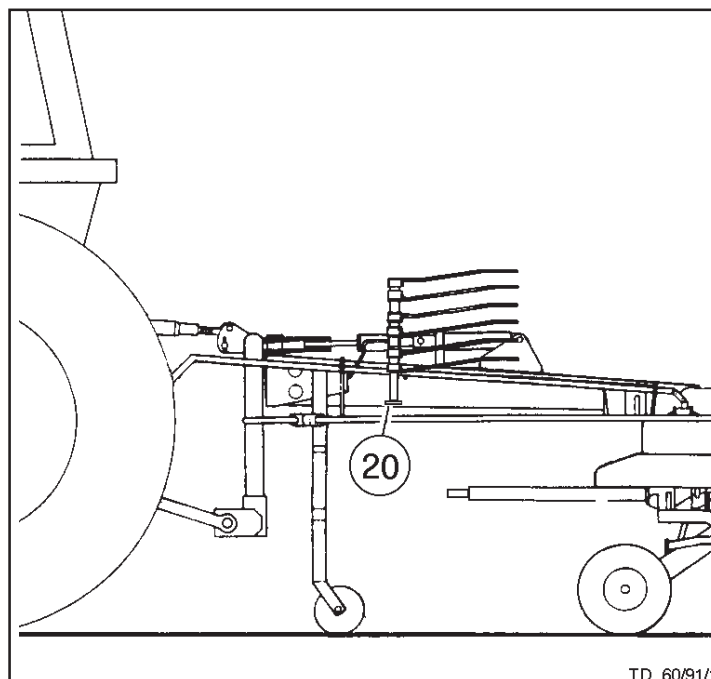
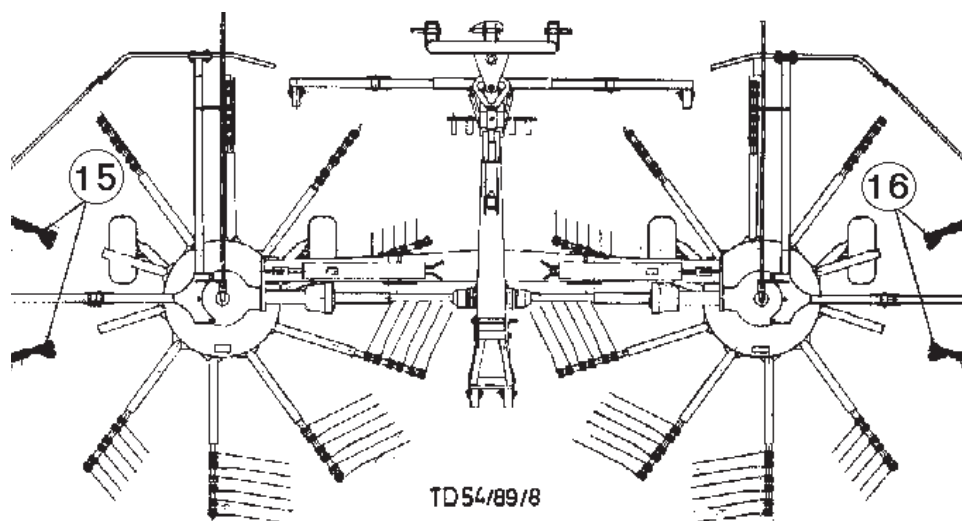
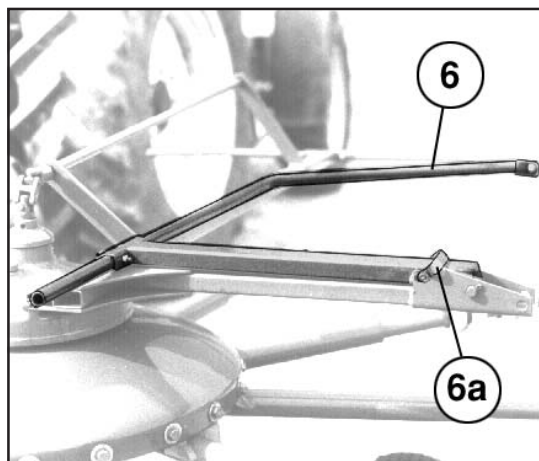
Avvertenza per la sicurezza!

Il cambio di posizione da quella di lavoro a quella di trasporto e viceversa va effettuato esclusivamente solo su terreno piano e solido.

Attenzione!

Rispettare le avvertenze riportate nel capitolo "Norme per il transito su strade pubbliche""

Dopo aver effettuato il montaggio sollevare leggermente l'apparecchio con la parte idraulica del trattore finché i supporti di puntellamento non risultano staccati dal terreno.

- Sbloccare i due supporti di puntellamento anteriori (12) e girarli verso l'alto. Fissare con la spina a molla (12a).
- Sbloccare il supporto di puntellamento (13) girando anche quest'ultimo verso l'alto e fissarlo con l'apposito bullone (13a).
- Collegare il tubo idraulico alla parte idraulica del trattore.
- Posare la fune (14) per lo sblocco della valvola nella cabina del conducente.

Sx. e Dx. Girare all'interno la staffa respingente (6) e fissarla con la spina a molla (6a).

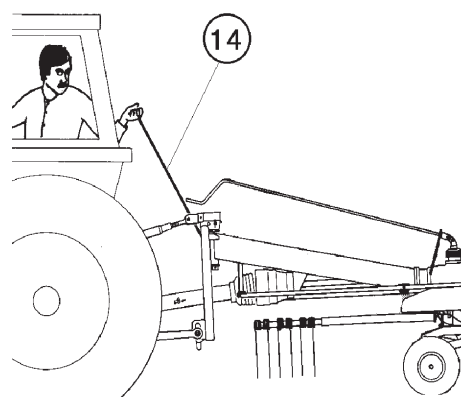
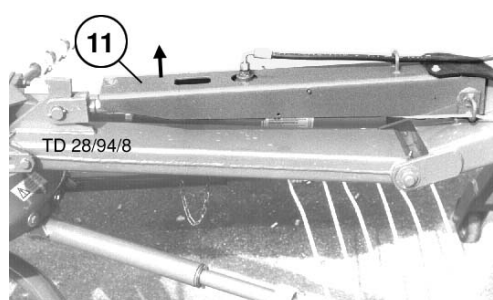
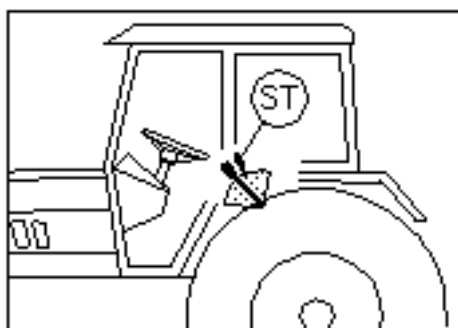
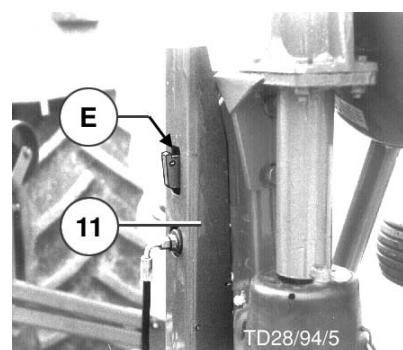
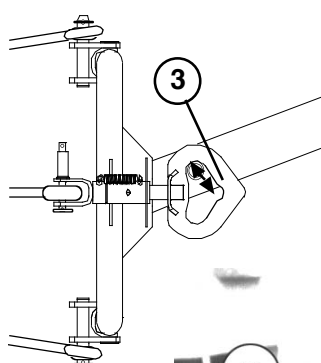
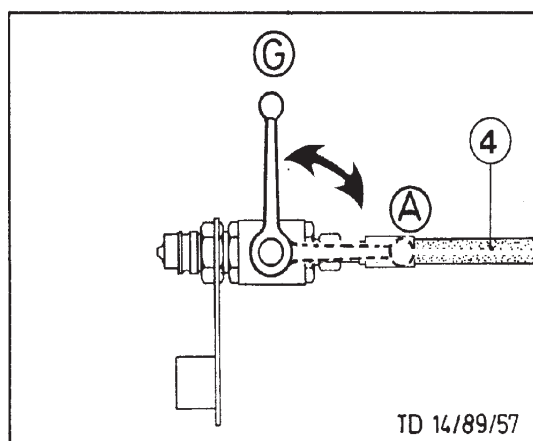
Girare rispettivamente i due portadenti divisi a sinistra (15) e a destra (16) in posizione esterna, smontarli e applicarli al braccio di supporto sulla consolle (20).

Aprire il rubinetto di chiusura del tubo idraulico (4) (posizione A).

Valvole di bloccaggio a sx. e a dx. 11) Con la fune (14) alzare leggermente l'attrezzo e sollevare con il comando del trattore (ST) il girello a sinistra e a destra. In questo modo il telaio ribaltabile viene bloccato automaticamente.

Lasciare la fune (14) e controllare se le due valvole di bloccaggio ingranano (11) (posizione E).

Chiudere il rubinetto di chiusura del tubo idraulico (4) (posizione G) Aprire la staffa respingente (8).

Sollevare l'attrezzo all'altezza di trasporto.

(Sollevare le norme previste dal Codice della Strada)!

Cambio con i girelli alzati nella posizione di trasporto.

Attenzione!

Rispettare le norme descritte nel capitolo "Norme per la percorrenza su strada"!

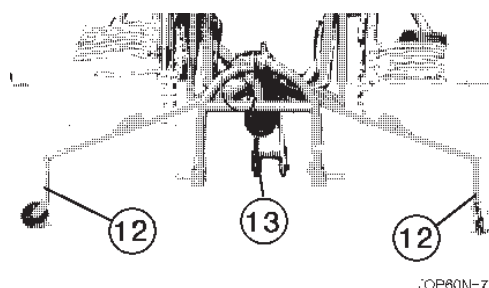
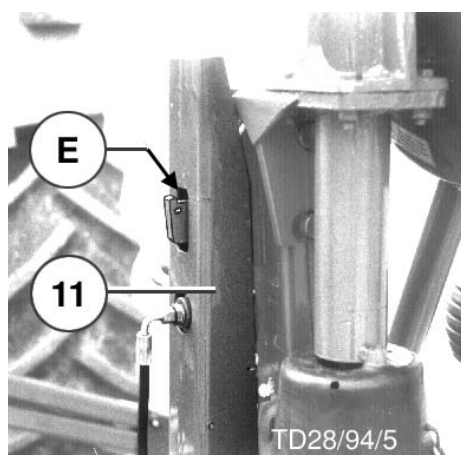
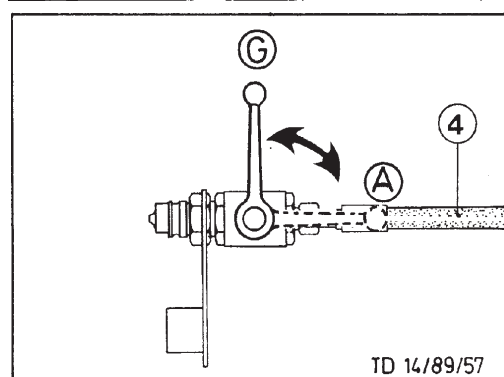
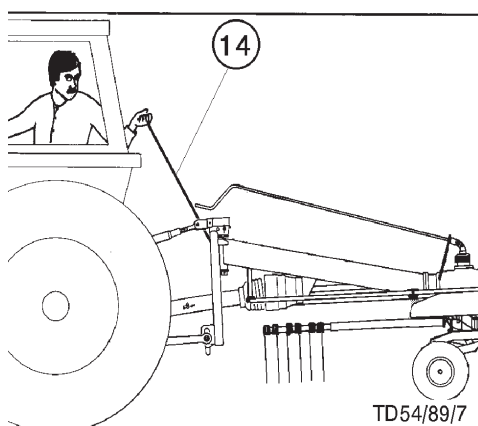
Montare l'attrezzo ai tre punti del trattore (vedere il capitolo "Montaggio al trattore") e con la parte idraulica leggermente sollevata, alzarlo finché i supporti di puntellamento anteriore (12) e posteriore (13) si sollevano dal terreno.

Alzare i supporti di puntellamento anteriore e posteriore (vedere "Cambio nella posizione di trasporto").

Agganciare il tubo idraulico ala parte idraulica del trattore (rubinetto di chiusura in posizone chiusa G) e posare la fune (14) per lo sblocco della valvola nella cabina del conducente.

Controllare se le valvole di sblocco (11) sono ingranate correttamente (posizione E)

Sollevare l'attrezzo all'altezza di trasporto.

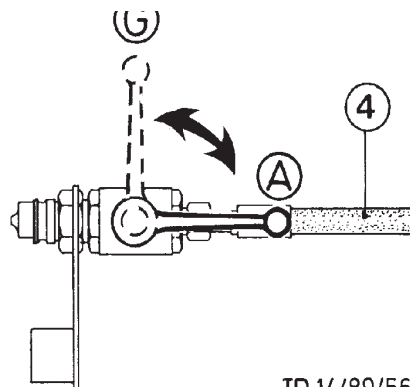
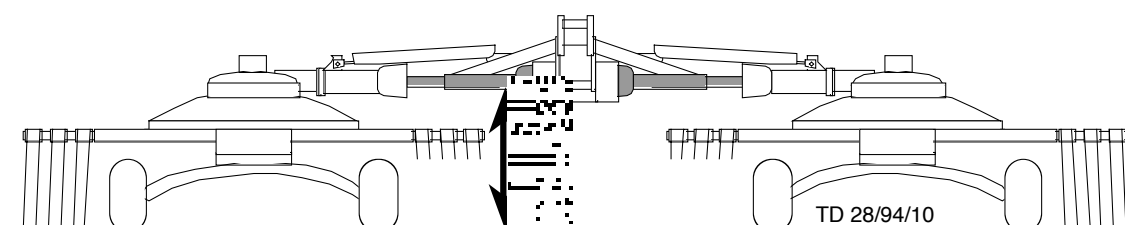
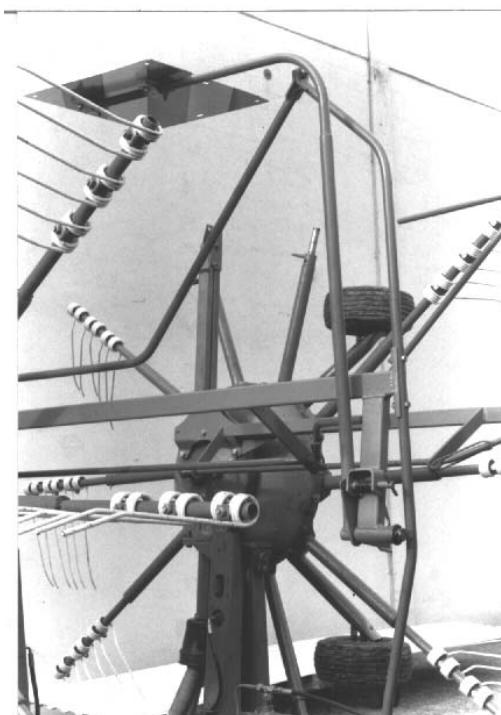
(Rispettare le norme relative al traffico!)

Cambio dalla posizione di trasporto a quella di lavoro

Avvertenza per la sicurezza!

Eseguire il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto e viceversa solo su di un terreno piano e solido.

Con la parte idraulica abbassare l'attrezzo all'altezza di lavorazione **"75 cm"** (vedere lo schizzo).

Sollevare la staffa respingente (B) e fissarla con il bullone.

Aprire il rubinetto di chiusura del tubo idraulico (posizione A)

Mettere il comando del trattore (ST) su "Sollevamento".

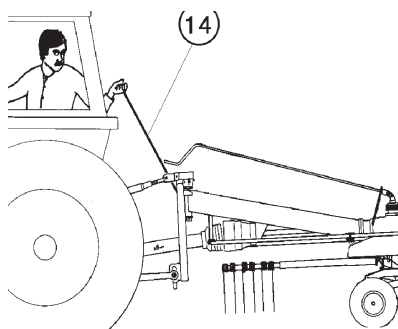
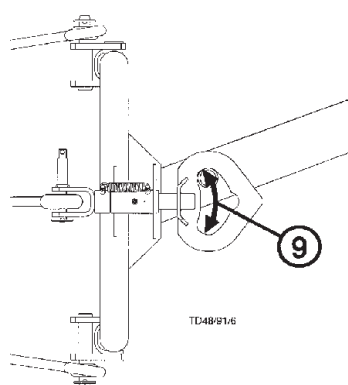
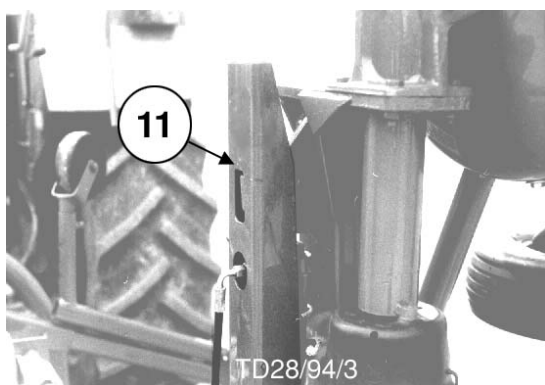
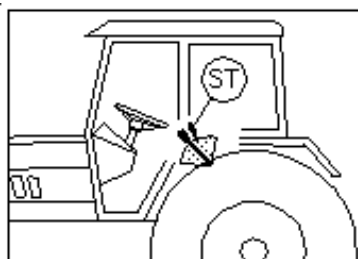
I due cilindri idraulici dei girelli in questo modo vengono messi completamente in posizione e le valvole di bloccaggio (11) possono quindi muoversi liberamente.

Attenzione!

Accertarsi che la zona di movimento sia libera e che nessuno si trovi in punti pericolosi!

Sollevare le valvole di blocco (11) mediante la fune (14).

Mettere la valvola di comando del trattore (ST) in posizione di "Abbassamento".

I due girelli vengono abbassati e il telaio ribaltabile (9) viene sbloccato automaticamente.

Estrarre i portadenti divisi dal braccio portante, spingere nel tubo del dente e fissare con la spina ribaltabile.

Attenzione!

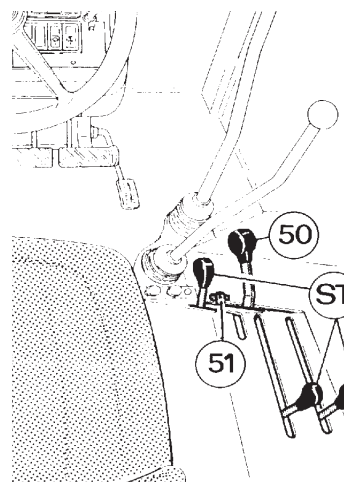
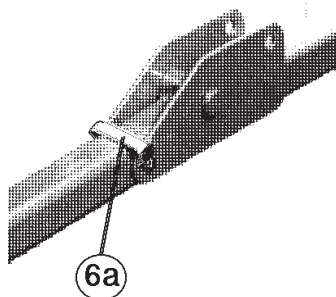
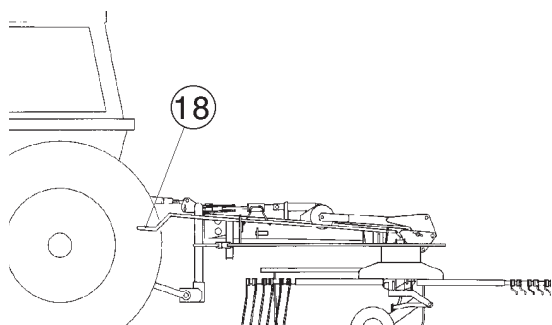
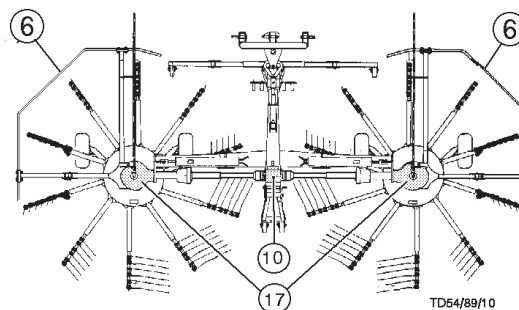
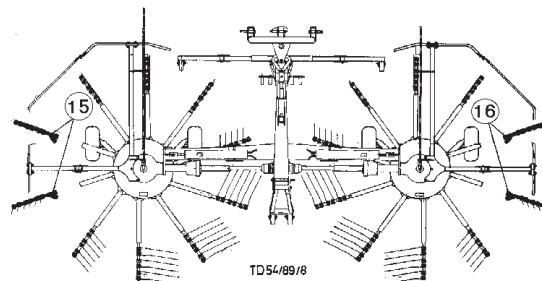
Non scambiare il portadenti sinistro (15) con quello destro (16).

Mettere in posizione la staffa respingente richiusa (6) e fissarla con la spina a molla (6a).

Controllo della posizione di lavoro

- L'ingranaggio centrale (10) si deve trovare alla stessa altezza dei due girelli (17) (alberi cardanici allineati)

  Fissare questa posizione alla leva di comando del sollevatore (50) attraverso lo scatto (51).

Con le due manovelle (18) regolare l'inserimento dei denti dei singoli girelli.

Cambio per il funzionamento con il girello singolo (spazi limitati)

Avvertenza per la sicurezza!

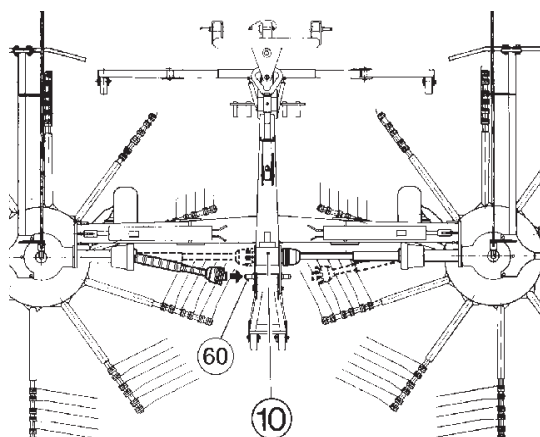
Eseguire il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto e viceversa su di un terreno piano e solido.

Attenzione!

Rispettare le avvertenza riportate nel capitolo "Norme per il transito su strade pubbliche"!

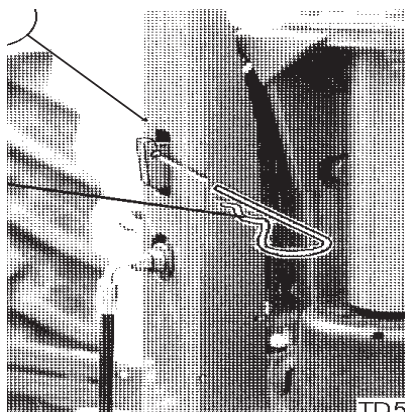
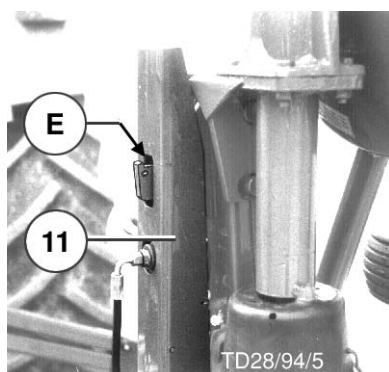
Mettere l'attrezzo in posizione di lavorazione (vedere il capitolo "Cambio dalla posizione di trasporto e quella di lavoro")

Estrarre l'albero cardanico che non si deve più utilizzare vicino all'ingranaggio centrale (10)

Spingere l'albero cardanico tolto sul perno profilato posteriore (60) del telaio portante.

Attenzione!

Accertarsi che il punto di movimentazione sia libero e che nessuno si trovi in punti pericolosi!

Sollevare completamente i due girelli con il comando del trattore e fare ingranare le due valvole di bloccaggio (11) (posizione E).

Fissare la valvola di bloccaggio del girello che è stato messo fuori servizio mediante la spina a molla fornita (11a).

Mettere il girello in posizione di trasporto (vedere il capitolo "Cambio dalla posizione di trasporto a quella di lavoro")

Per ottenere una migliore qualità di lavoro si consiglia di montare il telo {70} (dotazione a richiesta) al centro del telaio portante.

Cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto.

Avvertenze per la sicurezza!

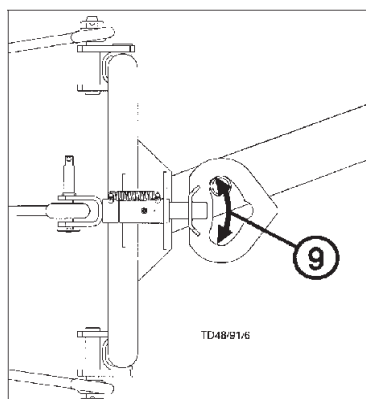
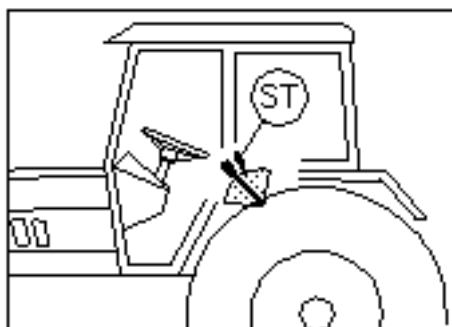
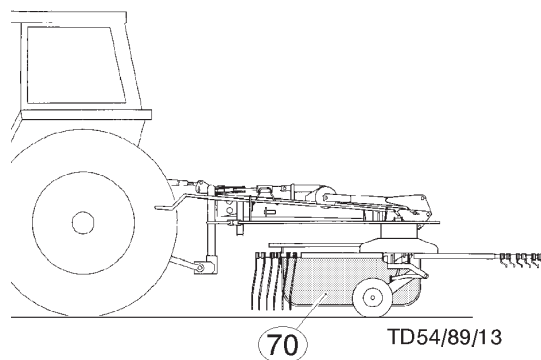
Eseguire il cambio dalla posizone di lavoro a quella di trasporto e viceversa solo su terreno piano e solido!

- Prima di sollevare i girelli spegnere il motore della presa di forza, attendere che i girelli si siano fermati e sollevare leggermente l'attrezzo con l'elevatore.

  Il telaio ribaltabile viene portato e fissato automaticamente in posizione intermedia.

- Verificare che la macchina in fase di chiusura non possa causare pericoli a persone e non possa urtare contro gli ostacoli fissi.

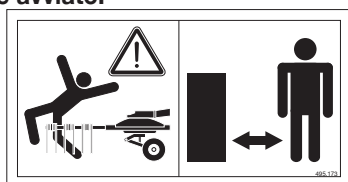
  Il sollevamento dei girelli viene effettuato successivamente mediante il comando del trattore (ST).

- Abbassando la macchina il blocco dl telaio ribaltabile (9) si alza automaticamente.

Indicazioni generali per il lavoro con l'attrezzo

Indicazioni di sicurezza:

vedi allegato A1 "Prima della messa in funzione"

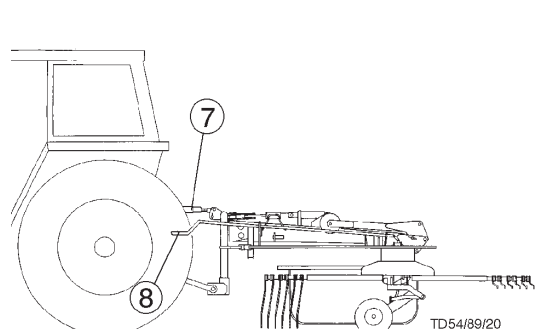
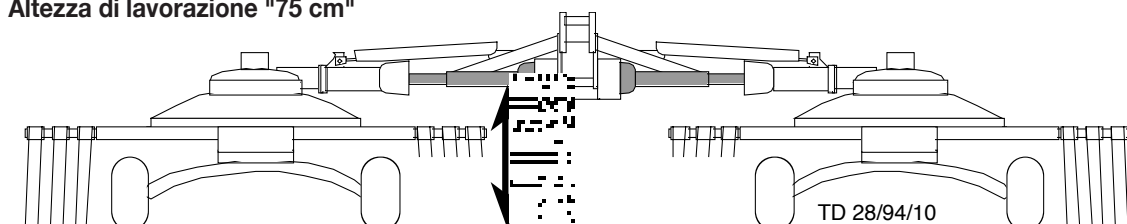
Tutti i lavori intorno ai girelli possono essere eseguiti solo con la presa di forza disinnestata.

Non entrare nel raggio d'azione del girello con il motore avviato.

Con la parte idraulica del trattore abbassare l'apparecchio sull'altezza di lavoro "75 cm".

Per svolgere un lavoro di rastrellatura pulito il girello deve essere il più possibile sistemato in posizione orizzontale. E' ammessa una leggerissima inclinazione in avanti. Quest'inclinazione va regolata mediante il braccio superiore (7).

L'altezza dei denti deve essere regolata mediante la manovella manuale (8), i denti devono sfiorare leggermente il terreno. Se la regolazione è troppo bassa il foraggio risulta troppo sporco e/o la cotica erbosa risulta danneggiata.

La resa ottimale va ottenuta selezionando il numero delle marce e dei giri specifici e va regolato in base alle specifiche condizioni del foraggio e del terreno.

Altezza di lavorazione "75 cm"

Fare scattare la frizione di sovraccarico per un tempo non superiore ai 10 secondi.

In caso di sovraccarico scalare di una marcia.

In caso di forte angolazione della trasmissione cardanica, spegnere prima la presa di forza.

Se il foraggio dell'andana dovesse di nuovo scendere nelle strisce rastrellate (lavoro non pulito) occorre diminuire il numero dei giri della presa di forza.

L'apparecchio va tenuto sollevato in caso di irregolarità di grosse dimensioni (come cunette, transiti di strade).

Attenzione!

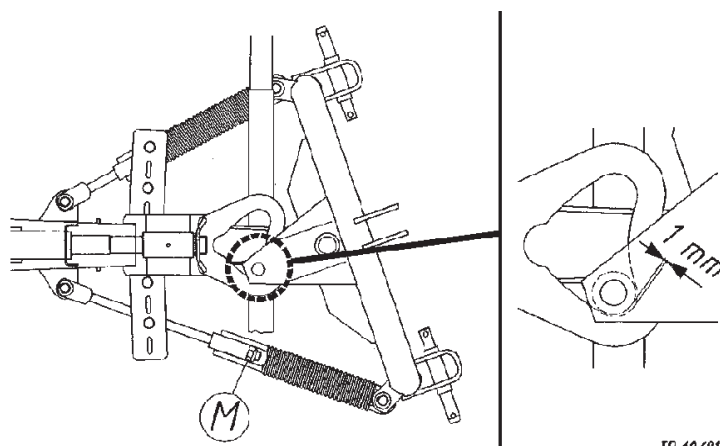
Sollevando l'attrezzo, questo si porta automaticamente in posizione centrale, bloccandosi in questa posizione. Faccia attenzione che l'attrezzo rientrante non metta in pericolo qualcuno o che picchi contro qualche ostacolo. Abbassando l'attrezzo, il bloccaggio si libera automaticamente.

Regolare il dado (M) in modo che la distanza tra il glifo e il dado del cavalletto di montaggio sia di "1 mm" (sinistra + destra).

Lavorare su pendii

Attenzione!

Se l'attrezzo viene sollevato durante i percorsi in curva, questo si porta automaticamente nella posizione centrale. Questa operazione eseguita su pendii, può creare delle situazioni difficili per via della massa volanica dell'attrezzo.

- I puntoni ammortizzanti (D) evitano un oscillazione a strappi e garantiscono uno scorrimento piano e continuo.

Manutenzione e riparazioni

Indicazioni sulla sicurezza

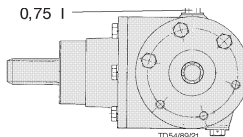
vedi allegato A "Pezzi di ricambio"

- Prima di iniziare i lavori di registrazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore.
- Prima di eseguire dei lavori sotto la macchina, questa deve appoggiare su un sostegno sicuro.

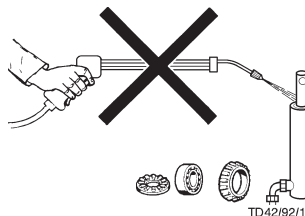
Per garantire all'attrezzo una lunga durata di vita sono da osservare le seguenti indicazioni:

- Dopo le prime ore di servizio sono da ristringere tutti i bulloni.
- I pneumatici devono sempre avere la pressione prescritta (1,2 bar).
- Ingrassare i punti di lubrificazione come prescritto (schema di lubrificazione).
- Prima di riporre l'attrezzo per l'inverno oliare bene tutti i giunti ed ingrassare i punti dei cuscinetti.
- Albero cardanico:

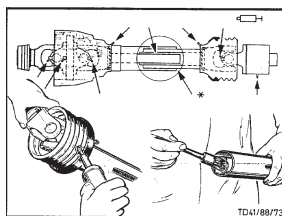
  Lubrificare l'apposito nipplo alla trasmissione cardanica ogni 20 ore di funzionamento.
- Ingranaggio centrale

  L'ingranaggio centrale scorre nell'olio che va sostituito e/o rabboccato dopo ogni anno di funzionamento.
  - Rabboccare con 0,75 l d'olio per ingranaggi nell'ingranaggio centrale (vedere foglio allegato sotto le norme per i carburanti).

Pulizia di parti macchina

Attenzione! Per la pulizia dei cuscinetti e delle parti idrauliche non deve essere usato il pulivapor.

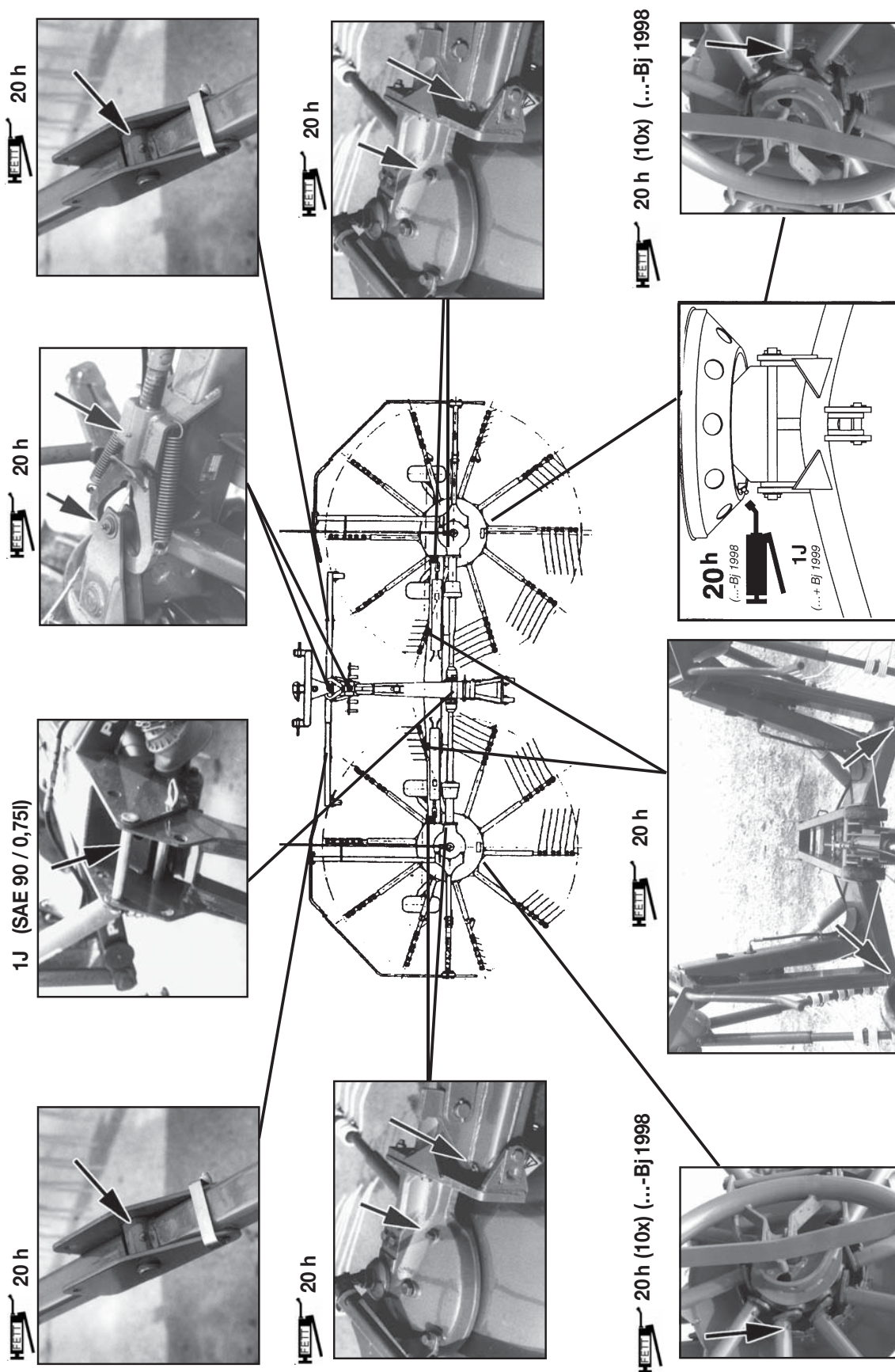
- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Dopo la pulizia la macchina deve essere lubrificata secondo lo schema di lubrificazione ed in seguito fare una breve prova di funzionamento.

- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta, questa può rovinare la vernice.

Sosta invernale

- Prima della sosta invernale pulire a fondo la macchina
- Proteggerla contro le intemperie.
- Proteggere le parti lucide contro la corrosione.
- Tutte i punti di ingrassaggio devono essere lubrificati secondo lo schema di lubrificazione.

Montaggio delle dotazioni a richiesta

Illuminazione staccabile, cartelli di segnalazione

-/ 248.44.001.0	Guarnizione luci compl. pto 4, 5)	tipo	1
-/ 248.45.001.0	Guarnizione luci compl. pto. 4, 5)	tipo k	
278.25.001.0	Cartello di segnalazione compl. (6-13, 16-20		1
4/ 32.20.041.0	Unità luci posteriori li.f.	Tipo E	1
4/ 32.20.046.00	Unità luci posteriori li.f.	Tipo k	1
5/ 32.20.043.00	Unità luci posteriori re.f.	Tipo E	1
5/ 32.20.048.00	Unità luci posteriori re.f.	Tipo k	1
6/ 103.024	Vite SK. M 6 x 20 DIN 933		4
7/ 122.104	Dado Si. M 6 DIN 980		4
8/ 278.25.016.0	Linguetta		2
9/ 417.959	Tappo di chiusura		6
12 - 20	Vedere lista dei pezzi di ricambio		
21/ SK 6340	Portalampada		1

Schema di lubrificazione

Protezione conto gli incidenti

Attenzione! Questo simbolo si trova in tutte le istruzioni per la sicurezza importanti riportate nelle presenti istruzioni per l'uso.

Rispettare scrupolosamente queste istruzioni e comportarsi in tutti questi casi con la massima cautela.

. Abbiamo così elencato i principali punti:

- Oltre alle istruzioni riportate nelle presenti istruzioni per l'uso è necessario rispettare le norme di sicurezza e prevenzione degli incendi generali specificate dal legislatore che possono essere diverse a seconda del paese.

Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

Amianto

Alcuni componenti di questo veicolo possono contenere dell'amianto. Si prega di rispettare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

Per la Vostra sicurezza

- **Per eseguire qualsiasi intervento sulla macchina spegnere il motore e non premere solo la frizione. Il piede può facilmente scivolare dal pedale.**
- **Tutti i dispositivi di protezione devono essere montati sulla macchina ed essere in uno stato regolare di funzionamento.**
- **Mantenere la distanza dal girello in rotazione. Prima del colegamento alla presa di forza verificare che nessuno possa essere colpito dal girello.**

  Rispettare le norme valide nel Vostro paese per la circolazione stradale.

  Verificare che la macchina N durante il sollevamento ritorni in posizione intermedia.
- **Assicurare con la catena il tubo di protezione della trasmissione cardanica per evitare che possa girare.**
- **Prima di qualsiasi operazione di trasporto:**
  - Staccare la presa di forza
  - Estrarre le coppie esterne di denti (1) e applicarle al telaio
  - Chiudere verso l'interno le staffe respingenti (6) e fermarle
  - Sollevare l'apparecchio, sbloccare le valvole (11) e portare in alto il girello
  - Controllare le valvole di bloccaggio (11)
  - Con il rubinetto di chiusura (8) interrompere l'afflusso dell'olio idraulico (posizione G)

- **Rispettare le norme valide nel Vostro paese per la circolazione stradale.**

- **L'attrezzo deve essre utilizzato esclusivamente per l'uso per cui è stato previsto.** Diversamente decade qualsiasi reponsabilità per i danni che ne possono derivare. L'uso appropriato prevede anche il rispetto delle condizioni di funzionamento e manutenzione previste dal produttore ed inoltre l'utilizzo di pezzi di ricambio originali.

- **Prima della messa in moto**

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

L'attrezzo deve essere utilizzato, manutenuto e riparato solo da persone esperte e a conoscenza dei rischi che le operazioni di questo tipo comportano. Vanno rispettate le norme in materia per la prevenzione dei rischi e le altre disposizioni tecniche di sicurezza, di medicina del lavoro e le prescrizioni giuridiche previste dal Codice della Strada generalmente riconosciute (vedere a questo scopo anche le norme antinfortunistiche art. §1 delle Associaioni di Categoria per l'Agricoltura).

- **Pezzi di ricambio**

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

APPENDICE

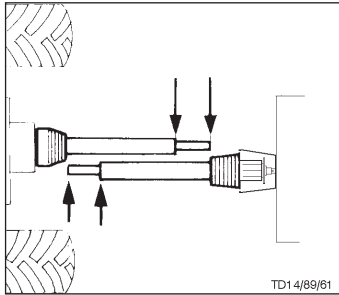
Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

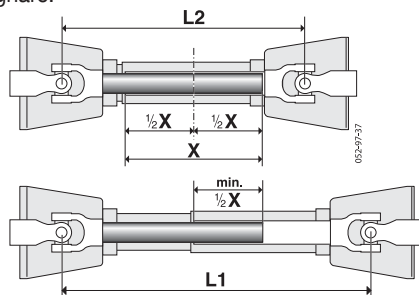
- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d’uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

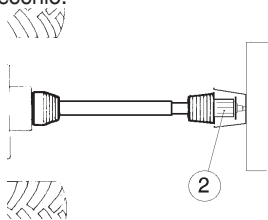
Di fronte alla scelta tra un ”ricambio originale” e un’”imitazione” spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un ”acquisto conveniente” può tuttavia diventare molto costoso.

All’acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l’originale con il quadrifoglio!

Adattamento della trasmissione cardanica

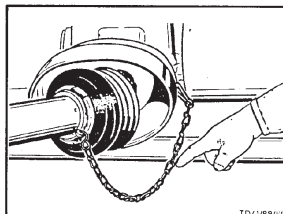
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Attenzione!

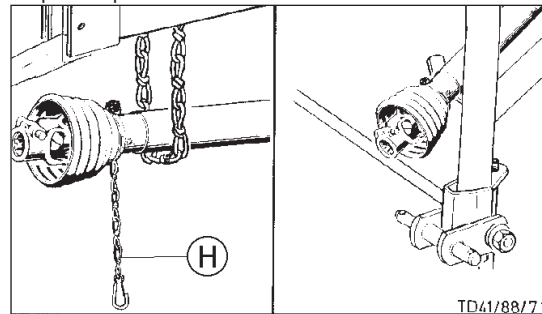
- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!

Istruzioni di lavoro

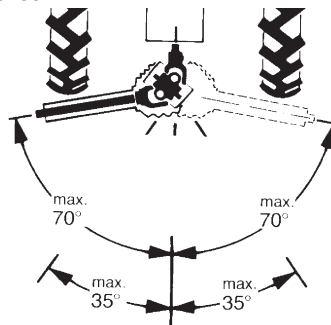
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.

Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

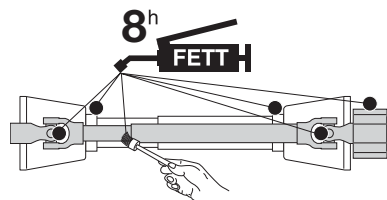
Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

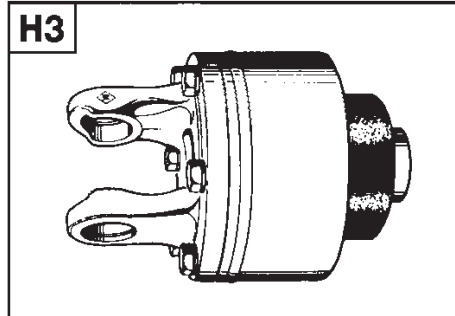
Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.

NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

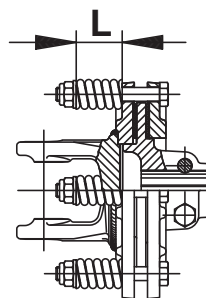
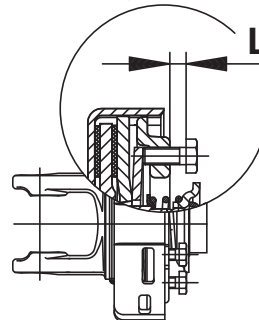
Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1

K92E,K92/4E

Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

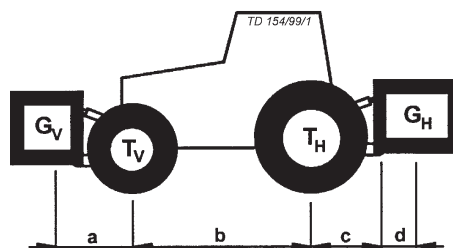
Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp-lessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	II	III	IV	V	VI	VII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A. ** Oli idraulici HLP- (D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK-TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE-TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON-TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE-NOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario

Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2

a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

Dichiarazione di conformità CE

Dichiarazione di conformità originale

Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Ranghinatore	EUROTOP 620 N
Tipo	297
Nr. serie	

Il costrutture dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Trovato norme applicate armonizzate:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 14121-1 EN ISO 4254-1
EN ISO 4254-10

Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:

Responsabile documentazione:
Josef Mairhuber
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Management

Grieskirchen, 25.11.2010

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori.

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.